

Kristina KOVALSKAYA

28 ans

+33.6.06.78.52.62

App. 166 – 41 bis quai de la Loire – 75019 Paris

✉ : kristina.kovalskaya@gmail.com

FORMATION

- 2011-2013** **Ecole des hautes études en sciences sociales**, Master 2, Sciences sociales des religions, réalisation d'un mémoire de recherche intitulé "Sainte Connaissance: Les discours des experts du fait religieux et leur impact sur les identités et les pratiques confessionnelles en Fédération de Russie depuis 1991" sous la direction de Monsieur Stéphane A. Dudoignon, chargé de recherche au CNRS et chargé de conférence à l'EHESS et à l'IJMES.
- Études de terrains effectués en janvier 2011-décembre 2012 (Saint-Pétersbourg), octobre-novembre 2012 (Moscou, Saint-Pétersbourg), mars 2013 (Kazan).
- 2009-2010** **Université Panthéon-Sorbonne Paris I**, Institut Pierre Renouvin, Master 2, UFR 09 Histoire, réalisation d'un mémoire de recherche intitulé « L'histoire russe dans les manuels scolaires français d'histoire des années 1980-2000 » sous la direction de Madame Marie-Pierre Rey, professeur d'histoire russe et soviétique à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne. Bourse du gouvernement français.
- 2007-2009** **Université d'Etat de Saint-Pétersbourg**, Collège universitaire français, section francophone, Master 1, spécialité Histoire, réalisation d'un mémoire de recherche intitulé « La chute du régime tsariste à l'école. L'exemple des manuels utilisés dans les écoles de Saint-Pétersbourg, 1917-1941 » sous la direction de Madame Marie-Pierre Rey, professeur d'histoire russe et soviétique à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne. Mémoire soutenu avec mention 18/20.
- 2006-2008** **Université d'Etat de Saint-Pétersbourg**, Faculté des Lettres, Master 1-2, mention : « Linguistique », spécialité Linguistique générale, réalisation d'un mémoire de recherche intitulé « Interférence de grammaire : exemple de la langue française en Côte-d'Ivoire » sous la direction d'Elena Perekhvalskaya.
- Expéditions linguistiques en 2006 (Tatars d'Ukraine), 2007 (Kalmouks de Russie). Mention Très bien.
- 2002-2006** **Université d'Etat de Saint-Pétersbourg**, Faculté des Lettres, Institut Smolny des Arts et Sciences Libéraux, Licence, mention : « Sciences humaines et Arts », spécialité Sciences cognitives, dans le cadre du programme « Langue et civilisation françaises ». Mention Très bien.
- 2002-2006** **Université d'Etat de Saint-Pétersbourg**, Bard College, Licence, mention : « Sciences humaines et Arts », spécialité Sciences cognitives, dans le cadre du projet « Langue et civilisation française ». Mention Très bien.
- 1992-2002** République des Komis, Inta, **Gymnase №2**, Certificat d'enseignement secondaire.

PUBLICATIONS

1. "Frantsuzskii v Kot-d'Ivuare: soglasovanie vremen i smeshenie aktual'nosti" [Le français en Côte-d'Ivoire: la concordance de temps et ledécalage de l'actualité], Izdatel'stvo CPbGUEF, *Romanskii kollegium. Recueil d'articles interdisciplinaires*, numéro 2, Saint-Pétersbourg, 2009, 254 p.
 2. "Istoria Rossii vo frantsuzskih shkol'nyh uchebnikah (1980-2000)" [L'histoire de la Russie dans les manuels d'histoire français (1980-2000)], *Romanskii kollegium. Recueil des travaux de recherche*, numéro 5, dir. S.L. Fokine, T.C. Taimanov, D.V. Tokarev, Saint-Pétersbourg, Isdatel'stvo SPbGUEF; 2012, 246 p.
 3. La traduction de l'article de Michael Oustinoff "Roman Jakobson et l'École française de la traduction": OUSTINOFF, Michael, "Roman Iakobson i frantsuzskaia shkola perevoda" [Roman Jakobson et l'École française de la traduction] in *LOGOS*, numéro 5-6 (84) dir. S.L. FOKINE, 2011, pp. 35-49.
-

Articles sous presse:

De vulgarisation

La liberté de conscience et la laïcité en Fédération de Russie: de jure et de facto, *Lettre Droits de l'Homme en Europe Centrale et Orientale*, prévu en décembre 2013.

Compte rendu

Compte rendu du livre de Sonja Luhermann *Secularism Soviet Style: Teaching Atheism and Religion in a Volga Republic*, *Laboratorium: Russian Review of Social Research*, prévu en janvier 2014.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

2008-2011 Université Nationale de Saint-Pétersbourg d'Economie et des Finances, Faculté de Linguistique, Département des langues romanes et de traduction, Enseignant de langue française.

2005-2006 Saint-Pétersbourg, **Ecole №238**, Enseignant de langue française.

Depuis 2001 Enseignement, traductions, interprétariat, projets linguistiques, organisation des événements académiques

COMPETENCES LINGUISTIQUES

Russe (langue maternelle)
Français (niveau avancé)
Anglais (niveau avancé)
Allemand (niveau intermédiaire, lecture des textes)
Espagnol (niveau élémentaire, oral)
Arabe (niveau débutant, notions de grammaire)

ACTIVITÉS ACADÉMIQUES

- avril 2013** Participation à l'organisation de la Table ronde "**Passé, présent et l'avenir de l'islam en Russie. Entre la recherche et le discours public**" (FMSH, CETOBAC).
- avril 2011** Intervention au Congrès scientifique de l'Université nationale de l'Économie et de la Finance de Saint-Pétersbourg avec un exposé "**Le français en Côte-d'Ivoire: la concordance de temps et ledécalage de l'actualité**"
- avril 2008** Intervention au Congrès scientifique de l'Université nationale de l'Économie et de la Finance de Saint-Pétersbourg avec un exposé "**L'histoire de la Russie dans les manuels d'histoire français (1980-2000)**"
- juin 2006** Participation à l'organisation du **Deuxième congrès international de la science cognitive à Saint-Pétersbourg** (http://www.cogsci.ru/cogsci06/index_e.htm)
- 2005-2009.1 Participation au projet psycholinguistique interuniversitaire (Université d'État de Saint-Pétersbourg, Université d'Oslo) de l'étude du langage d'enfant sous la direction de Prof. Tatiana Tchernigovskaya.

Interventions planifiées :

Novembre 2013 Intervention à la conférence « Les mouvements musulmans et les mécanismes de production idéologique de l'islam dans l'espace contemporain lié à l'information et à la communication » à Kazan (Russie)